

*Гайдученко А.Г.,
старший викладач кафедри романо-
германських мов Національної академії
служби безпеки України*

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ СМС-МОВИ

Основною метою створення і використання мови SMS (транслітерація англійської аббревіатури SMS – Short Message System) є передача повідомлення, використовуючи найменшу кількість можливих символів. Щоб знизити витрати, користувачі повинні знайти спосіб бути лаконічними. Крім того, набирання повідомлення на телефоні, як правило, повільніше, ніж на клавіатурі. В результаті, пунктуація, граматики, і капіталізація в основному ігноруються.

Існує класифікація лінгвістичних і стилістичних властивостей мови SMS, яка була запропонована Crispin Thurlow, López Rúa and David Crystal. До основних рис СМС-мови належать:

- Ініціалізації (скорочення і аббревіатури, що складаються з ініціалів).

Є багато прикладів слів або фраз, які позначаються тими ж самими аббревіатурами (наприклад, LOL може означати сміятися вголос, багато любові, або стареньку пані, а ступ може означати олівець чи плакати.

- Скорочення і укорочення, і ігнорування частин мови.

Зі слів користувачі найчастіше видаляють голосні літери, тому читач зобов'язаний тлумачити рядок приголосних шляхом повторного додавання голосних (наприклад dictionary стає dctnry, а keyboard стає kybrd).

- Значення контексту в інтерпретації неоднозначних скорочень.

Одержувачі СМС мабуть повинні інтерпретувати скорочені слова залежно від контексту, в якому вони використовуються. Наприклад, якщо хтось використовує TTYL, LOL він, ймовірно, має на увазі "talk to you later, lots of love" на відміну від "talk to you later, laugh out loud". В іншому випадку, якщо хтось використовує OMG, LOL він, можливо, має на увазі "oh my god, laugh out loud", на відміну від "oh my god, lots of love".

Мова SMS не завжди підкорюється або слідує стандартній граматиці, і, крім того слова, які використовуються, зазвичай неможливо знайти в звичайних словниках.

- Піктограми і логограми (ребус, аббревіатура).

Деякі знаки мови SMS можна уподібнити ребусу, коли використовуються фотографії та окремі букви або цифри, щоб представити цілі слова (наприклад, "I <3 U, що використовує піктограму серця для любові, і літера U замінює адресата).

Діалект має кілька ієрогліфів (коди зрозумілі для посвячених), а також ряд смайлів.

- Паралінгвістичні елементи

Паралінгвістичні елементи в мові SMS спрямовані на забезпечення додаткової смислової і синтаксичної інформації і контексту, з якого одержувач може вивести ближчий до тексту і точний зміст повідомлення. Такі засоби забезпечують передачу текстового еквіваленту вербальних складових елементів, таких як вираз обличчя і тон голосу.

- Капіталізація

У разі використання капіталізації у мові SMS, є три варіанти SMS повідомлення :

а.Без капіталізація

б.Капіталізація тільки першого слова

с.Повна капіталізація у окремих випадках, що відповідає всім правилам граматики

У більшості SMS повідомлень капіталізація відсутня.

- Смайли

Так само, як мова тіла і вираз обличчя можуть впливати на те, як сприймається мова, смайлики здатні змінювати зміст текстового повідомлення, з тією лише різницею, що реальний тон спілкування не так легко розрізнити лише по смайликах. Використання усміненого обличчя може бути сприйнято як сарказм, або щастя, тобто, читач повинен звертати увагу на все повідомлення. символів.

- Розділові знаки, або їх відсутність

В той час, як голосні і знаки пунктуації у мові SMS, як правило, відсутні, використання апострофу відбувається незвично часто. Згідно спостережень, поява апострофів в мові SMS становить приблизно 35 відсотків. Є не так багато випадків, в англійській мові, де виключення апострофу викликає незрозуміння повідомлення. Наприклад, "we're" без апострофа можна неправильно зрозуміти як "were". Тим не менш, повідомлення, в основному, розуміються правильно, так як читачі можуть покладатися на інші сигнали, такі як частина речі і контекст.

Користувачі, також, можуть використовувати написання, які

відображають їх специфічний особистий намір замість використання стандартного правопису. Наприклад, використання "ха-ха" для позначення "стандартний" сміх і "muahaha" для кодування, можливо, більш хрипкого або злого сміху. Деякі приклади найпопулярніших скорочень з англійської мови, які використовує наша молодь:

- Бажаю повеселитися – HF (have fun)
- Бажаю приємно провести час – HAGO (have a good one)
- Без проблем – NP (no problems)
- Бережи себе – TCOY (take care of yourself)
- Будь ласка – PLS, PLZ (please)
- Будь ласка, передзвоніть – PCL (please call me)

Мова SMS досі не прийнята в якості звичайної і стабільної форми, діалекту і мови. В результаті цього посібників і публікацій, (наприклад словників), що займаються конкретно мовою SMS ще не існує. Тим не менш, в результаті, сленг текстових повідомлень вплинув на молодіжну смс-мову. Безграмотна форма СМС стала їх "нормальною мовою", оскільки вони її постійно використовують.

Чимало запозичень в смс-мовленні утворено шляхом калькування англійських слів та морфем. Той факт, що англійські слова не просто входять до молодіжного сленгу, а й отримують у ньому морфологічне оформлення, виявляють тенденцію до українізації, говорить про здатність української мови поглинати та перероблювати під потреби мови іншомовний матеріал.

Таким чином, подальше вивчення та застосування лінгвістичних особливостей СМС мови дозволяє отримати знання, які сприяють розумінню особливостей соціально-культурної сфери при іншомовній підготовці фахівців будь якої спеціальності.

Список використаних джерел

1. О.С. Таран «Функціональні особливості сленгізмів у текстових повідомленнях (смс)»
2. Кіпень Сергій Васильович, Львівська державна фінансова академія, Кафедра іноземних мов, ст. викладач «Основні характерні ознаки SMS-спілкування та мови Zlango».
- 4.Щур І. «Особливості українського комп'ютерного жаргону» // Рідна школа. – 2001, № 3. – С. 10.
- 7.Медвідь О.М. Комп'ютерний сленг // Вісник СумДУ. – 2005. – № 6 (78). – С. 50-56.